

glie, e con un piccolo figlio. Giunto alla riva ebbe a morire dal dolore vedendo veleggiare in alto mare Orande, e portarsi seco i suoi tesori. Tornò allora disperato a chiudersi nel tempio; ma sentendo poscia che due altri suoi figli consegnati a Jono di Tessalonica, erano stati da costui recati ad Ottavio, Perseo, vinto dalla sua disgrazia, si arrese anche egli, e fu condotto al console suo vincitore, che ne formò il principale ornamento del suo trionfo in Roma.

θησαυρούς του, ἔπειτα μὲ δυσκολίαν μεγάλην κατέβη καὶ αὐτὸς ἀπὸ ἐν μικρὸν παράθυρον τοῦ ναοῦ, μετὰ τῆς σύζυγός του καὶ ἐπὶ μικροῦ υἱοῦ του. Φθάσας εἰς τὸν αἰγιαλόν, ἀπέδανε σχεδὸν ἀπὸ τὴν λύπην του βλέπων ὅτι ἔπλεε μακρόθεν εἰς τὴν θάλασσαν ὁ Ὀροάνθης, φέρων μεθ' ἑαυτοῦ τοὺς θησαυροὺς του. Τότε ἀπεγνωσμένος, ἔδραμε νὰ κλεισθῆ πάλιν εἰς τὸν ναόν· ἀλλὰ μαθὼν μετὰ ταῦτα ὅτι ἕτεροι δύο υἱοῦ του, τοὺς ὁποίους εἶχε πιστεύσει εἰς Ἴωνα τινὰ Θεσσαλονικέα, εἶχον παραδοθῆ ὑπ' ἐκείνου εἰς χεῖρας τοῦ Ὀκταβίου, νικηθεὶς ἀπὸ τὴν συμφορὰν του, παρεδόθη καὶ αὐτὸς εἰς τοῦ ὑπάτου τὴν ἐξουσίαν, καὶ οὕτως ἔγινεν ὁ λαμπρότερος στολισμὸς τοῦ εἰς Ῥώμην θριάμβου του.

tit avec grande peine par une petite fenêtré du temple, avec sa femme et son petit enfant. Arrivés sur le rivage, il fallit mourir de douleur en voyant Oreande en pleine mer qui emportait avec lui ses trésors. Plein du plus grand désespoir, il retourna s'enfermer dans le temple; mais ayant appris ensuite que deux de ses autres enfans qu'il avait confiés à Jonius de Tessalonie, venaient d'être envoyés par celui-ci à Octave; vaincu par son malheur, Persée se rendit aussi, et fut conduit au consul, qui en fit de principal ornement de son triomphe à Rome.

Οἱ παρόντες ἑκατὸν Πίνακας μεταφράσθησαν παρὰ Σπυρίδωνος Βλαντή, Διδασκάλου τοῦ ἐν Βενετίᾳ Ἑλληνικοῦ Σχολείου.